

# 假如 明天 來臨

西德尼·謝爾頓著 (美)

譯者楊培蘭

★  
★  
★  
★  
★  
★  
★  
★  
★  
★

天才大師  
懸疑叢書

国际中文版独家授权  
大师级的说故事专家  
作品销售量超过一亿本



THE GREAT WALL OF CHINA  
THE GREAT WALL OF CHINA  
THE GREAT WALL OF CHINA

# 假如 明天 來臨



假如明天来临

(京) 新登字 058 号

责任编辑: 吴伟

图书在版编目 (CIP) 数据

假如明天来临 / (美) 谢尔顿著. —北京: 中国藏学出版社,  
1994.12

(世界文学名著丛书; 第一辑)

ISBN 7-80057-164-5

I. 假… II. 谢… III. 长篇小说—美国—现代 VI. 1712.  
45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 12519 号

世界文学名著丛书(第一辑)

假若明天来临

(美) 西德尼·谢尔顿著

\*

中国藏学出版社出版

(北京亚运村邮局 9704 信箱 100101)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 850×1168 1/32 印张: 12.625 字数: 320 千字

1994 年 10 月第一版第一次印刷

印数: 10,000 册

ISBN 7-80057-164-5 / I · 15

定价: 每册 13.60 元 全套: 68.00 元

# 原书缺页

原书缺页

# 第一章

纽奥良 二月二十日 星期四 晚上十一时

她缓缓脱下身上的衣服，特意选了一件鲜红色的睡衣，好让身上的血迹不至于太明显。朵芮丝·惠特妮最后一次环顾卧室，确定这个她已居住了三十年的地方，依然如同往常一般整齐干净之后，这才拉开床头柜抽屉，小心翼翼取出一把黑得发亮的手枪。她把枪放在电话机旁，拿起话筒，拨给她在费城的女儿。她听见线路彼端传来电话铃声，不一会儿，一阵柔和的声音就在她耳畔响起。“喂？”

“崔西，我只是再想听听你的声音……亲爱的。”

“妈！是你啊！”

“我希望没吵醒你。”

“妈！没有的事。我刚刚还在看书，正准备上床睡觉。查尔斯和我一起出去吃晚饭，不过天气实在太糟了。雪下得正大呢！妈，你那边天气怎么样？”

“上帝啊！这时候我们还在谈论天气。我有好多事情要告诉她，但却又不知从何说起。”朵芮丝注视着窗外，“这儿在下雨。”这情景令她想起希区考克电影中的某一幕。

“那是什么声音？”崔西问。

雷声。朵芮丝陷入沉思，没注意到这声音。纽奥良正好有暴风雨经过，还要持续好几天。她听见气象报告说：“纽奥良，气温六十六度。午后转为雷阵雨。出门请务必携带雨具。”但她再也用不着这些了。

“那是雷声，崔西。”她努力想在自己声音中加入一丝丝的兴奋之情。“告诉我，你那儿有什么事发生吗？”

“我觉得自己好像是童话故事中的公主，妈！我想不出还有什么人能像我这么幸运。明天晚上我就要和查尔斯的父母见面了。”她压低声音仿佛要宣布什么大事似的，“是翠丝那山庄的史丹霍伯家族呢！在他们眼中，我还真是微不足道。”

“别担心，他们一定会喜欢你的。”

“查尔斯也一样叫我不担心，因为有他在。我真的等不及想让你立刻见到他，他是个很棒的男人！”

“我想一定是的。”她永远都无法见到查尔斯了，也无法坐享含饴弄孙之乐了。唉！不能再想这些了。“能娶到像你这样的好太太，可是他前世修来的福气！”

“我一直在提醒他这一点。”崔西笑说，“好了，不要光说我的事，告诉我，你那边有没有什么事？最近过的如何？”

朵芮丝想起罗素医生对她说的话。“你的身体状况很好，活到一百岁都没问题！”这是不是对生命的嘲讽？“没事，我很好。”

“现在有护花使者陪伴吗？”崔西开玩笑的说。

自从崔西的父亲五年前过世之后，朵芮丝从未与任何男人交往过。即使崔西不断鼓励她，情形也一样。

“不要谈这个了。你的工作如何？还满意吧！”朵芮丝转变了话题。

“我喜欢这份工作，而且查尔斯答应我婚后可以继续工作。”

“那很好，听起来他是个很体贴的男人。”

“是啊！你以后就会知道的。”

此刻又传来一阵巨大的雷声。“是在暗示我时候到了吗？是时候了。除了最后的道别之外，已经没什么可说的了。”“再见，亲爱的。”她很勉强的吐出每一个字。

“那我们就在婚礼上见了！只要查尔斯和我一决定好日期，就



会立刻让你知道。”

“好。”“还有最后一件事。”“我好爱你，好爱你，崔西……”朵芮丝缓缓放回话筒。

她举起枪。解决的办法只有一个——快刀斩乱麻。她把枪举到太阳穴旁，扣下扳机。

## 第二章

费城 二月二十一日 星期五 上午八时

崔西·惠特妮步出公寓大厅，走进一片灰暗迷蒙的马克街。冰冷的雨雪打在那些由身穿制服的司机所驾驶的豪华轿车上，也同样打落在费城北区贫民窟中破旧荒废的屋瓦上。雨雪为豪华轿车洗刷了一番，却把破房舍前的垃圾堆淋得湿湿烂烂，发出阵阵令人作呕的恶臭。崔西走在通往她工作银行的胡桃街，踏着轻快活泼的步履，似乎掩不住心中的喜悦，只差没有放声高歌。她身穿鲜黄色的雨衣、雨鞋，头戴一顶小雨帽，帽子下是一头散发柔和栗色光泽的秀发。她正值二十五六岁的青春年华，拥有一张朝气蓬勃、带有智慧的脸庞，丰厚的双唇，运动员般匀称的身材，以及一双有时会由苔绿色转为暗翡翠色的眼眸。特别值得一提的是，当她感到生气、疲惫或兴奋时，全身的肌肤甚至都会泛出一种红玫瑰般的色泽。她母亲就曾经对她这么说过，“老实说，孩子啊！有时候连我也认不出你来呢！你全身上下好像什么颜色都有了。”

当崔西走在街上，人们都会以羡慕的眼光注视她脸上喜悦的神情，并对她投以微笑，而她也同样以微笑回报他们。

“像我现在这么快乐的人应该不多吧！”她这么想着，“就要和自己心爱的人结婚，而且还要为他生儿育女，未来如此美好，我还夫复何求？”

快接近银行时，她看了看手表，八点二十分。再过十分钟，费城信托银行才会开门让员工进入。国际部的资深副理克拉伦斯·戴斯蒙已经关掉外层警铃，推开大门，进去之后又立刻将它锁上。崔西只能站在雨中欣赏这如同仪式般正式的每一个步骤。全世界每

家银行都有一些不为外人知悉的安全措施，费城信托银行自然也不例外。除了每星期固定更换的安全暗号之外，其他程序绝对不会改变。这个星期的暗号是升上一半的百叶窗，表示戴斯蒙正在检查内部是否有人闯入，否则行员随时都有被挟持为人质的危险。此时，所有员工都必须在外等候，直到保险箱、金库、储藏室以及洗手间全都检查过，并且确定无人之后，戴斯蒙才会拉上百叶窗，暗示站在外面的员工们可以开始进入。

随后，资深会计总是第一个进入银行的人，他一进去就会站在大门旁的警铃附近，负责等到所有员工进入之后再把门锁上。八点三十分整，崔西和同事们走进银行的豪华大厅，一面脱下雨衣雨鞋，一面嬉笑听着同事们抱怨今天的天气。

“我的伞被该死的风给吹跑了，害我淋成落汤鸡！”一位出纳忿忿的说。

“我还是跟着两只鸭子一路游过来的呢！”另一位出纳跟着开玩笑搭腔。

“气象报告说这种鬼天气还要持续一个礼拜，我真希望现在能到佛罗里达渡假。”

崔西愉快地开始她的工作。她负责的业务是跨行交易。原本这是一种非常复杂而又繁琐的程序，不但要填具各种报表单据，而且大部分都需仰赖各国的邮政。不过拜电脑技术之赐，现在只需在短短数秒之内即可完成一笔交易，再大的金额也一样。崔西的工作就是复查前一晚经由电脑网路转进来的交易账目。首先，她从资料库中调出资料，审核无误之后再视需要转至其它银行，所有操作程序都以电脑代码进行。此外，为防止网路遭非法入侵，这些代码会不定期更新。崔西每天经手处理的金额至少都有数百万美元之多，能这样亲身体验世界经济命脉的工作的确很吸引人。在查尔斯·史丹霍伯未出现在她生命之前，工作一直都是崔西的最爱。费城信托银行的国际部颇具规模。午休时，崔西习惯和其他同事讨论每天

工作上发生的事，他们的谈话内容是外人难以想像的。

会计主管戴伯拉宣布：“我们刚才已决定冻结对土耳其一亿美金的贷款……”

梅瑞顿，副总裁秘书，充满自信地说道：“早上的董事会已经通过决议，计划在秘鲁投资，初期投资金额为五百万美金……”

强恩·克莱顿，著名的保守派也加入谈话。“我知道这次对墨西哥的经费援助花掉了五千多万美金，干吗去帮助那些没用的懒虫呢？真搞不懂！”

“这倒是很有趣。”崔西似乎想到了什么，“那些以前批评美国太功利主义、凡事向钱看的国家，现在都来向我们借钱……”

这也正是她和查尔斯第一次见面讨论的话题。

他们初次见面是在一次金融管理的座谈会上。查尔斯受邀前来发表演说，他目前经营一家由他祖父创立的投资公司，同时也是费城信托银行的大客户之一。

查尔斯演讲的内容是关于第三世界国家的外债问题，他质疑这些国家的偿债能力及诚意。崔西在演讲结束后，走上前向他表示她的另一种看法。一开始，查尔斯认为眼前这位年轻美女不过是想吸引他的注意罢了，但她深辟的见解令他不得不另眼相看。他们的讨论从演讲会场移到餐厅继续进行，直到晚餐结束。

崔西原本对查尔斯也没什么好感。虽然她知道他是费城最有价值的单身汉：三十五岁，事业有成，出身费城最有名的望族，金发棕眼，五英尺十英寸挺拔的身材，热诚有礼的态度。然而，在崔西眼中，他不过是个养尊处优的纨绔子弟罢了。

查尔斯似乎已洞悉她的心思。他将脸凑近她，说道：“你知道吗？我父母认为我不是他们的亲生孩子，当时可能是医院弄错了。”

“你说什么？”

“因为我是家中的异类，我不认为金钱是唯一最重要的，人活

着不能只是为了钱。”

他对许多与他不同的事物都怀有包容心，崔西发现自己对他的看法已逐渐改变。“如果嫁给这样的人，不知会是什么感觉？”

崔西的父亲以毕生心血建立起来的公司，在史丹霍伯家族眼中应该是微不足道的吧！崔西心中这么想。“我们门不当户不对，完全来自不同的世界。就如同油和水永远混合不起来，他们家是油，永远在我们之上……我在这里像呆子一样打什么如意算盘呢？眼前这个男人才不过请我吃过一次饭，我就考虑是否要嫁给他了。说不定我们以后根本就不会再见面呢！”

“如果明天晚上你也有空，我想再请你出来一起吃晚饭，怎么样？”

费城是个缤纷繁华的世界，有许多好看好玩的事物。周末晚上，他们一起去看芭蕾舞剧，欣赏由穆提指挥费城爱乐的演奏。平时，夜晚他们喜欢逛闹区，不论是费城最昂贵的皇家餐厅，还是街头小饭馆，都能见到他们出双入对的愉快身影。博物馆也是他们爱去的地方。有一次，他们参观罗丹美术馆，当崔西看到著名的“沉思者”时不禁莞尔一笑，因为这个作品跟身旁的查尔斯实在有几分神似。

查尔斯不太喜欢运动，但崔西却是个十足的运动迷。她喜欢在周日清晨沿着西河河堤慢跑，或是绕行舒伊基尔河畔漫步一段路。周末下午她还参加太极拳课程，在大汗淋漓后精神抖擞地直奔查尔斯的住处。查尔斯是个好厨子，尤其喜欢各地风味独特的料理，例如摩洛哥菜、中国北方的面食和法国南部萨河的饮食。

他也是崔西所见过最有时间观念的人。有一次，她不小心迟到了五分钟，结果查尔斯不满的态度把整晚的气氛都弄僵了。从此以后，崔西发誓再也不敢迟到。

崔西先前已有过数次的性经验。她觉得查尔斯将他的生活态

度同样运用到性爱上——凡事力求精确完美、重视原则。有一次，崔西一时兴起，想打破传统来点儿新花样，却把查尔斯给吓了一大跳；为此，崔西不得不感到有些怀疑，难道是自己在这方面太激进了吗？还是查尔斯本来就是个大古板？

崔西从没想到会怀孕。当她得知自己怀孕之后，整个心情就一直忐忑不安。她无法确定下一步该怎么走。查尔斯从未向她提过结婚的事，而崔西也不希望他是因为这样才不得不娶她的。她也不确定自己能否去堕胎，或是另一条路——独力把小孩抚养长大。可是孩子没父亲，对孩子来说公平吗？

一天晚上，她决定告诉查尔斯这件事。她在自己住处准备了一顿丰盛的法国大餐，打算先好好招待他一番。但是却又紧张得把每样菜都给弄砸了。当她腼腆地将烤焦的肉排和干扁的豆子端到他面前时，早已忘了事前演练好几遍的说词，反而直接脱口说出：“查尔斯，对不起，我……怀孕了。”

接下来是一阵很久的沉默。正当她忍不住想打破僵局时，查尔斯却抢在她前面说：“我看我们结婚吧！”

崔西听了之后，如释重负般说道：“我不希望你觉得非娶我不可。”查尔斯抬起手来示意她别再说下去。“是我要娶你，崔西。我想你会是个好妻子。”他继续温和地说道：“当然，我父母亲他们一定会感到有些惊讶。”然后露出微笑亲吻崔西。

“他们为什么会觉得惊讶？”

查尔斯叹了一口气，“亲爱的，我想你对即将加入的这个家庭还不是很了解。史丹霍伯家族的结婚对象一向只是他们的‘同类’——费城的其他大家族。”

“他们已经为你找好了结婚对象，是不是？”崔西问。

查尔斯将她拥入怀中，“那不算，我自己选的才算数。下星期五你到我们家一起吃晚饭吧！也该是你们见面的时候了。”

八点五十五分。崔西能感觉到银行内部的气氛有点儿不同的。

大家走路的速度开始加快，说话的速度也一样。因为再过五分钟即将正式开始营业，每件事都需准备就绪才行。崔西从窗户望出去，外面已经有不少人在雨中排队等着进来办事。

安全警卫拿了一叠存提款单放在角落的柜子上供人取用。一般而言，客户都有一本专属的存款单，上面有磁码，所以每次存款不必再填写额外单据就可以直接转入他们的账户。不过，大部分的客户都没有携带他们专属的存款单。

警卫望了望墙上的钟，当短针一移到“九”字上时，他便迈开步子朝大门走去，郑重其事地打开门锁。

银行的一天就这样揭开序幕。

接下来的数个小时，崔西全神贯注埋首于工作之中，无法分神顾及其他。每一笔钱上传来的交易都必须再复查一次，确定交易密码是否正确无误。如果有账户要汇款，就必须输入账号、金额、对方银行；每家银行都有代码，这些代码只在一本机密的目录里才能查到。

一个上午很快就过去了。崔西打算利用午休时去趟美发沙龙，她已事先约好设计师赖瑞·波特，他索费十分高昂，但崔西认为值得，因为她要给查尔斯的父母最好的印象。“我要他们喜欢我，我不在乎他们中意的是谁，没有人能像我这样了解查尔斯。”崔西心想。

下午一点钟，崔西才踏进办公室，就被上司戴斯蒙传去谈话了。戴斯蒙有高级主管的标准形象，穿着保守，态度稳健，深具权威感，一眼看去就知道是值得信赖的人。如果费城信托银行要拍电视广告，他必是最佳人选。

“请坐！崔西。”他以自己知道每位员工的名字而自豪。“外面天气很不好，是吧？”

“是啊！”

“不过，人们还是得来银行办事。”戴斯蒙寒暄完毕后，便把身体靠近桌沿，“我知道，你就要和查尔斯·史丹霍伯结婚了。”

崔西吓了一跳，“我们完全没对外公布啊！你怎么……”

戴斯蒙笑了笑，“史丹霍伯家族的风吹草动都是新闻。我真为你感到高兴，希望你还能继续在这儿工作，当然，这是指在蜜月之后。我们不想失去像你这么优秀的人才。”

“我已经和查尔斯谈过这件事了，我们都认为维持现在的工作比较好。”

戴斯蒙满意地笑了开来。史丹霍伯是金融界最有影响力的家族之一，如果自己的分行能争取到与史家的独家生意的话……。他靠回椅背得意地说道：

“等你度完蜜月回来之后，你会升到新的职位，而且薪水也会升不少喔！”

“谢谢你，这实在是太棒了！”她知道这是凭自己的才干及努力得来的，她感到意气风发，等不及要将这个好消息尽快告诉查尔斯。似乎天上众神都在争相讨好她，让喜事接二连三都发生在她身上。

史丹霍伯家——位于丽登广场的古老巨宅——是一幢风格独具的建筑，而且也是费城颇富特色的一角。崔西每天上下班都会打从这儿经过，现在自己居然就要成为它的主人之一了，每当崔西一想到这里，总会不禁兴奋起来。

她现在很紧张，花大钱做的漂亮发型，早已因为空气湿度太高而松垮下来。她已经试了四件衣服，但还是无法决定穿哪一套。该穿简单一点的还是正式一点的？她有一件圣罗兰套装，是省吃俭用了好久才买下来的。但穿的太过华丽是否会被视为爱慕虚荣？如果穿的是拍卖时买下来的衣服，会不会被看成出身太低？喔，算了，反正他们一定会这么想的。最后，她穿上黑色呢裙，白色丝质衬衫，戴上母亲送她的生日礼物——一条细长的金项链，出门欣然赴约。



出来应门的是一位穿着整齐的男仆。“晚安，惠特妮小姐。”“他竟然知道我！这会是好兆头吗？”崔西想。“请把外套交给我。”男仆接过外套，带她踏上华丽的波斯地毯。

接着，他们走过大理石地面的回廊，豪华气派的程度连银行大厅都会黯然失色。“天啊！我应该穿那件圣罗兰套装来的！”当她走入书房时，突然感到左脚的裤袜开始往下滑，但已经来不及补救了，查尔斯的父母已坐在她面前了。

老史丹霍伯先生年约六十，只要看到现在的他，大概就能想像查尔斯三十年后的模样，他有着和查尔斯一样的棕色眼睛、坚毅的下巴和微白的鬓角，一眼看上去就知道是个有成就的人物。崔西很快就喜欢他了。“他一定会是孩子心目中的好祖父。”

至于史丹霍伯夫人，身材娇小微胖，但举手投足间却自然流露出一股不凡的气派，她看起来精明稳重。“她应该也会是个好祖母。”

“亲爱的，很高兴你来了。”史丹霍伯夫人握着崔西的手说：“我们已经和查尔斯说过了，想先和你单独谈几分钟，你不会介意吧！”

“我想她不会的。”史丹霍伯先生说，“请坐……崔西，是不是？”

“是的，伯父。”

现在，他们面对面坐着。“我为什么觉得自己似乎在接受审问呢？”崔西想。此时，母亲的话在她心里响起，“上帝永远不会为难你的，只要凡事皆以平常心看待。”

她本想故作轻松状露出微笑，却怎么也笑不出来。因为她发现左脚的丝袜已经滑到膝上了，她赶紧用手遮住。

“呃……你和查尔斯想要结婚是吧？”

“想要？”这个字眼令崔西不解，查尔斯是说“就要”结婚的。

“是的。”崔西只能如此回答。

“实际上……你们认识不久，对吧？”史丹霍伯夫人问。

和她原先猜测的没错，他们打算审问她。